

## Re: Question words and word order

**Source:** <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang/2005-03/1808.html>

---

**From:** Manuel M Campagna (*fa192\_at\_FreeNet.Carleton.CA*)

**Date:** 03/12/05

Date: 12 Mar 2005 21:42:15 GMT

Sebastian Hartwig (*seb@mailinator.com*) writes:

> *Alejandro Pareja:*

>> *Although Esperanto was not designed specifically to capture the essence*

>> *of English idioms, it certainly can. Read good Esperanto translations of*

>> *English classics and you'll be convinced. There's plenty to choose from,*

>> *but I'd recommend William Auld's version of "The Lord of the Rings" (La*

>> *Majstro de l' Ringoj).*

> *Well, even if I don't want to question your answer, I wouldn't recommend the*

> *Esperanto translation of the Lord of the Rings. To me it was rather boring*

> *and not superficial. Cp. for example Auld's rendering of Celeborn as*

> *"Seleborno" or Galadriel as "Galadriela" \*shiver\*. I'm sure he knew nothing*

> *of the situation of the Lord of the Rings in Tolkien's cosmos. The*

> *translation of the Hobbit is much more worth reading. (I forgot the name of*

> *the translator.)*

> *Mi ne volas disputi pri via ĝenerala respondo, kiu certe estas pli-malpli*

> *prava, sed mi ne rekomendus la Esperantigon de la Mastro de l' Ringoj. Por*

> *mi ghi estis tre enua, kvankam mi plurfoje legis la germanan tradukon kaj*

> *la islandan kun ĝhuo. Auld neniel sukcesis kapti la etoson de la rakonto.*

> *Che li ghi degeneras al romantikacha ferakonto. Indiketo por la kompleta*

> *manko de la historia fono che Auld estas lia Esperantigo de la nomo*

> *Celeborn kiel "Seleborno" (se mi ĝhuste memoras), au la idiota aldono de*

> *vokala a-finajho al belaj virinaj nomoj kiel "Galadriel". Multe pli ĝhuebla*

> *estas la traduko de la Hobito. (Mi forĝesis la nomon de la tradukinto, ne*

> *estis Auld.)*

> *Bedaurinde mi ne konas alian, kompareblajn verkojn de la anglalingva*

> *literaturo en e-a traduko.*

> *Sebastiano*

Zoltan Kalocsay translated several plays by Shakespeare, including A Midsummer Night's Dream.

Manuel